

Spitzová, Eva

Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica : proyecto y realización

Études romanes de Brno. 1991, vol. 21, iss. 1, pp. [61]-66

ISBN 80-210-0369-3

ISSN 0231-7532

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113644>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

EVA SPITZOVÁ

**ESTUDIO COORDINADO DE LA NORMA
LINGÜÍSTICA CULTA DE LAS PRINCIPALES
CIUDADES DE IBEROAMÉRICA
Y DE LA PENÍNSULA IBÉRICA:
PROYECTO Y REALIZACIÓN**

El proyecto nació en el año 1964 en Bloomington, en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI). El padre espiritual del Proyecto es Juan M. Lope Blanch, profesor de la Universidad Nacional Autónoma de México, quien, en dicho Simposio, presentó a la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas un primer plan de un trabajo coordinado de los principales centros filológicos de la América de lengua española, llamado „Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica“. La propuesta despertó el interés de los hispanistas asistentes al Simposio y fue apoyada por el PILEI.

En el Tercer Simposio del PILEI, celebrado en Montevideo en 1966, se decidió llevar a cabo el Proyecto. Se constituyó en Montevideo una Subcomisión Ejecutiva del Proyecto que, entre 1966 y 1968, „definió los objetivos de la investigación, así como su metodología, y preparó el Cuestionario que había de servir como guía común para la ejecución de los trabajos“.¹

En 1965, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid decidió colaborar en el Proyecto y entre 1971 y 1973 publicó, en tres volúmenes, la versión definitiva del Cuestionario.

Se adhirieron al Proyecto las siguientes ciudades e institutos científicos:

Bogotá (Instituto Caro y Cuervo), Buenos Aires (Instituto Torcuato di Tella del CICE y Academia Argentina de Letras), Caracas (Instituto de Filología Andrés Bello de la Universidad de Caracas), La Habana (Universidad de Texas en Austin), Lima (Departamento de Lingüística y Filología de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos), Madrid (Con-

¹ J. M. Lope Blanch, *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México, UNAM 1977, p. 7.

sejo Superior de Investigaciones Científicas), México (Universidad Nacional Autónoma de México), San Juan de Puerto Rico (Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico) y Santiago de Chile (Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Chile).

El objetivo del Proyecto, tal como se expone en el Cuestionario mencionado, es estudiar „el habla culta media (habitual), con referencias a las actitudes formal (habla esmerada) e informal (habla familiar)“. El estudio es „esencialmente descriptivo -sincrónico-, ya que sólo incluirá las observaciones diacrónicas que surjan de la confrontación del habla de las distintas generaciones auscultadas“.²

La documentación se basa en informaciones orales grabadas en cintas magnetofónicas. Las encuestas son de cuatro tipos:

1. Diálogos dirigidos por el encuestador, con uno o dos informantes (40 %);
2. Diálogos libres entre dos informantes (40 %);
3. Grabación secreta de diálogos espontáneos (10 %);
4. Elocuciones en situaciones formales (conferencias, clases, discursos; 10 %).

El Cuestionario prosigue: „Se grabará un mínimo de 400 horas de conversación“ que recogerá „la voz de un mínimo de 600 informantes. La duración mínima de una encuesta será de media hora“.

„Los informantes serán hombres y mujeres, en una distribución proporcional del 50 %, aproximadamente.“

„Se seleccionarán representantes de tres generaciones, de acuerdo con la siguiente distribución y proporción: i) Informantes comprendidos entre los veinticinco y treinta y cinco años = 30 %; ii) Informantes de treinta y seis a cincuenta años = 45 %, y iii) Informantes de más de cincuenta años = 25 %.“

„Los informantes se seleccionarán atendiendo a los siguientes factores socioculturales: i) Ambiente familiar, tanto paterno como conyugal; ii) Instrucción recibida a través de estudios regulares o asistemáticos (...); iii) Profesión u ocupación; iv) viajes y otras experiencias culturales. Además, los informantes deberán reunir los siguientes requisitos: i) Ser nacido o residente en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años; ii) Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida; iii) Ser hijo de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad; iv) Haber recibido sus instrucciones primaria y superior en la propia ciudad.“³

Según las informaciones que tengo y que reúnen los datos relativos al Proyecto desde su comienzo hasta el año 1988,⁴ se han realizado o al menos iniciado las grabaciones en todas las ciudades incluidas en el Proyecto.

² J. M. Lope Blanch, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*. México, UNAM 1986, pp. 98—99.

³ Lope 1986, pp. 99—100.

En México se progresó con más rapidez y eficacia (sin duda gracias a la iniciativa del coordinador del Proyecto, el profesor J. M. Lope Blanch): en 1971 ya existían las grabaciones de 420 horas y las transcripciones de una buena parte de ellas. En Caracas se grabaron 240 horas. Las grabaciones del habla culta de La Habana se llevaron a cabo en Miami con informantes emigrados. El estudio está a cargo de la Universidad de Texas en Austin y comprende un total de 400 horas. En Bogotá y en Madrid se grabaron las 400 horas previstas en el Cuestionario. A mediados de los años setenta, en Buenos Aires se disponía de 200 horas de grabaciones, en Santiago de Chile de más de cien, y en Puerto Rico de 90 horas. En Lima, por el año 1985, la profesora Rocío Caravedo ha emprendido sola la tarea de realizar las grabaciones y las transcripciones; por supuesto, los trabajos avanzan muy lentamente.

En el transcurso de los años, otras ciudades más han ido adhiriéndose al Proyecto: en Sevilla se elaboró un plan de estudio del habla urbana (nivel culto, menos culto, popular y muy popular); en 1975 había 50 horas de grabaciones del nivel culto y otras tantas del nivel menos culto.

El profesor F. Salvador de la Universidad de Granada emprendió la tarea de realizar las grabaciones y la transcripción del habla culta de San José de Costa Rica; en 1984 disponía de 72 horas de grabaciones y se estaba dedicando a su transcripción.

En Panamá, debido a dificultades tanto de orden objetivo como subjetivo, se consideró imposible reunir las 400 horas de grabaciones previstas en el Cuestionario y se aspiró a un total de 50 o 60 horas, de las que en 1984 existían veinticinco.

En 1985 se adhirió al Proyecto la Universidad de La Laguna (Islas Canarias), proponiéndose estudiar la norma lingüística culta de Santa Cruz-La Laguna.⁵

Un punto importante del Proyecto es la publicación de una parte del material grabado. En el VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), celebrado en Santo Domingo en 1984, dijo Lope Blanch: „Creo que lo principal y más urgente es tener transcrito y publicado un buen muestrario de las encuestas hechas en cada ciudad, de manera que todos y cada uno de los investigadores interesados en el Proyecto -o cualquier estudioso del español americano- puedan hacer estudios sobre el habla de cualquiera de esas ciudades capitales del mundo hispánico y -lo que es aún más importante- establecer comparaciones entre las normas lingüísticas de unas y otras, para des-

⁴ Quiero expresar mi especial agradecimiento al profesor Lope Blanch, quien, en conversación personal a comienzos de 1989, me informó sobre el estado actual del Proyecto.

⁵ Se asociaron al Proyecto también el Brasil y Portugal, para estudiar el habla portuguesa culta; no me dedico a esta parte del Proyecto porque el presente informe va dirigido a hispanistas.

cubrir qué es lo que nos une y qué es lo que nos separa o nos caracteriza particularmente.⁶

Hasta la fecha se han publicado los siguientes volúmenes:

1. *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio.* Centro de Lingüística Hispánica, UNAM 1971, 449 pp.; J. M. Lope Blanch, director.
2. *El habla culta de Caracas: Materiales para su estudio.* Instituto de Filología „Andrés Bello“, Caracas 1979, 666 pp.; A. Rosenblat, director.
3. *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio,* Tomo I. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile, 1979, 511 pp.; A. Rabanales y L. Contreras, editores.
4. *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio.* Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1981, 449 pp.; M. Esgueva y M. Cantarero, editores.
5. *El habla de la ciudad de Bogotá. Materiales para su estudio.* Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1986, 692 pp.
6. *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires,* dos tomos, Buenos Aires 1987, 309 y 531 pp.; A. M. Barrenechea, editora.
7. *Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel culto.* Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 1983, 297 pp.; M. A. de Pineda, editor.
8. En México se ha llevado a cabo, además, el estudio del habla popular; en 1972 se empezó con las grabaciones que comprenden un total de cien horas, distribuidas en tres tipos de encuestas; son los mismos como en el habla culta, menos las elocuciones formales, por supuesto. Fueron transcritas, no sin muchas dificultades, y una parte de ellas fue publicada en 1976 bajo la dirección de J. M. Lope Blanch y con el título *El habla popular de la ciudad de México: Materiales para su estudio.* Centro de Lingüística Hispánica, UNAM, 464 pp.

Existe, asimismo, el proyecto de intercambio de cintas con las encuestas grabadas, de manera que todos los centros dispongan de muestras de todas las ciudades adheridas al Proyecto; sin embargo, por razones de distinta índole -aduanales, de distancia- no ha podido llevarse a cabo hasta el momento.

Además de las grabaciones, que se han hecho con el objetivo de servir de base para análisis fonético y morfológico, el Proyecto comprende un programa de investigaciones lexicográficas que han de hacerse sobre la documentación reunida mediante la aplicación de un Cuestionario preparado expresamente para este fin (es el tomo III del Cuestionario publicado en Madrid).

En México se realizaron, con este fin, entrevistas con 25 informantes de las tres generaciones y de los dos sexos, y los resultados se publicaron

⁶ Lope 1986, pp. 183—184.

en el *Léxico del habla culta de México*. Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM, 1978, 585 pp.; J. M. Lope Blanch, director.

En Madrid, José C. de Torres Martínez llevó a cabo encuestas léxicas con dieciséis informantes, igualmente respetando la distribución entre generaciones y sexos recomendada en el Cuestionario, y publicó el resultado en 1981 en el CSIC bajo el título *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid* (737 pp.).

Que sepamos, son los únicos dos volúmenes publicados sobre el léxico del habla culta de las ciudades adheridas al Proyecto; en Caracas se completó la recolección del cuestionario léxico, pero no se ha publicado todavía.

Conforme se realizaron las grabaciones y las transcripciones de las encuestas, y aun antes de su publicación, fueron apareciendo trabajos basados en el material obtenido, cuyos autores fueron en la mayoría de los casos los mismos investigadores que habían llevado a cabo las encuestas. En 1977, Lope Blanch publicó un volumen llamado *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, en el cual reunió todos los trabajos aparecidos hasta aquella fecha. El volumen comprende un total de 35 estudios: sobre el habla de La Habana (3), San Juan de Puerto Rico (1), México (16), Caracas (1), Buenos Aires (11) y Santiago de Chile (3). El interés principal de los autores va dirigido a la morfosintaxis, que es objeto de veintiséis estudios; seis están dedicados al léxico y sólo tres a la fonética y fonología. Todos los autores estudian el habla de su propia ciudad; sólo el artículo de la lingüista argentina D. Castellani „La semántica del verbo *ser* y su comportamiento en oraciones complejas“ no guarda ninguna relación con el habla de Buenos Aires ni con el Proyecto mismo, aunque la autora afirma que „las preocupaciones teóricas que dieron origen a este trabajo surgieron en las investigaciones realizadas para el Proyecto...“.

En 1986, Lope Blanch publica *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto* en el que, además de cumplir con lo que promete el subtítulo, es decir, dar la historia del Proyecto, informa sobre los trabajos que se escribieron entre 1977 y 1986, incluyendo aquéllos que en esa fecha estaban en prensa o en realización. Son nada menos que noventa trabajos, artículos en su mayoría, pero también algunas monografías. (No hemos incluido los tomos con los materiales de estudio, sobre los cuales informamos más arriba, ni las tesis de doctorado, maestría y licenciatura que se han elaborado partiendo de los materiales reunidos en el marco del Proyecto.) El habla de la ciudad de México se estudia en 41 trabajos, el de Madrid en 22, el de Santiago de Chile en 12, el de San Juan de Puerto Rico en 7 y el de Sevilla, en 9. Siguen prevaleciendo temas morfosintácticos (60); siete trabajos se ocupan de la fonética y fonología, diez del léxico y ocho del lenguaje en general, muchos con enfoque sociolingüístico.

Igual que en los trabajos publicados antes de 1977, casi todos los auto-

res se dedican al estudio del habla de su ciudad. Aunque a finales de los años setenta y a principios de los ochenta se publicaron varios tomos de los materiales, hay sólo dos autores, ambos mexicanos, que emprenden estudios comparativos: E. Luna Traill compara los anglicismos en los léxicos de México, Madrid y Santiago de Chile y M. Arjona estudia los infinitivos con valor final en las normas de México, Caracas, Santiago de Chile y Madrid.

Aunque hay que reconocer que el número de estudios que se han servido del material reunido en el marco del Proyecto es considerable, también hay que hacer constar que, mientras no se habían publicado los materiales, el número de hispanistas que pudieron servirse de ellos quedaba reducido a los que tenían acceso a las cintas con las grabaciones, que prácticamente eran los que habían hecho las encuestas. Sólo la publicación de los materiales permite, por un lado, hacer uso de ellos a hispanistas de cualquier país y, por el otro, emprender trabajos comparativos. En la actualidad están publicados los materiales de siete ciudades, lo que proporciona ya una base sólida para estudios comparativos. Esperemos que en un futuro no muy lejano vean la luz también los materiales de las restantes ciudades adheridas al Proyecto (sobre todo de las que pertenecen a él desde el principio, a saber, Lima, La Habana y San Juan de Puerto Rico) y -lo que quizás es más importante todavía- que los tomos publicados lleguen a un número lo más alto posible de bibliotecas científicas. Hasta ahora, desgraciadamente, muchos de los tomos faltan incluso en las de más prestigio.